

Примечания

Отр. 11

турнюр — подушечка, подкладываемая под женское платье сзади ниже талии для пышности фигуры

Отр. 81

Нонконформисты — секты, отступающие от доктрины господствующей церкви, в данном случае — англиканской (баптисты, пресвитерианцы, квакеры, унитарии, методисты и др.)

Отр. 132

...привело Эдуарда Мэннинга к отступничеству от англиканской церкви — в 1833 году в Оксфорде возникло религиозное движение, ставившее целью сближение протестантской церкви с римско-католической; Генри-Эдуард Мэннинг (1808–1892) — английский церковный деятель, кардинал римско-католической церкви

Отр. 519

Был членом студенческого общества

В оригинале книги:

был членом Burschenschaft (нем.)

Отр. 538

Ах, герр Кэри, вам не следует говорить мне ты.

В оригинале книги:

Ach, Herr Cary, Sie müssen mir nicht du sagen (нем.)

Отр. 539

Извините меня!

В оригинале книги:

Entschuldigen Sie (нем.)

Отр. 547

Гравелотт — городок недалеко от Меца, где произошла решающая битва франко-прусской войны 1870 года, закончившаяся победой немцев

Отр. 556

Да, мсье

В оригинале книги:

Oui, monsieur (фр.)

Отр. 559

Всего хорошего, мсье

В оригинале книги:

Bonjour, monsieur (фр.)

Отр. 568

Стража на Рейне

В оригинале книги:

Die Wacht am Rein (нем.)

Отр. 577

«Мариус-эпикурец» — произведение английского критика и искусствоведа Уолтера Патера (1839–1894)

Отр. 580

«Ричард Феверел» — роман английского писателя Джорджа Мередита (1828–1909)

Отр. 584

«Апология, или Оправдание моей жизни» («Apologia pro Vita Sua») — произведение английского религиозного деятеля кардинала Ньюмена (1801–1890)

Отр. 615

Ораторианцы — одна из католических конгрегаций, основанная в Англии в XVI веке

Отр. 624

Унитарии — протестантская секта, исповедующая Бога в одном, а не в трех лицах

Отр. 669

Гетера

В оригинале книги:

Hetaïra (гр.) — В древней Греции: незамужняя женщина, обычно с артистическими способностями, живущая самостоятельно и ведущая свободный образ жизни.

Отр. 687

Битте, битте

В оригинале книги:

Bitte, bitte (нем.) — пожалуйста, пожалуйста

Отр. 687

Владыко Небесный!

В оригинале книги:

Gott im Himmel (нем.)

Отр. 722

роман «Зекингенский трубач»

В оригинале книги:

Der Trompeter von Säckingen (нем.)

Отр. 748

Наша англичанка

В оригинале книги:

Notre Miss Anglaise (фр.)

Отр. 753

deniaiser — научить уму-разуму (фр.)

Отр. 755

такие дамы

В оригинале книги:

ces dames (фр.)

Отр. 756

Я ведь свободна, правда?

В оригинале книги:

Je suis libre, n'est-ce-pas? (фр.)

Отр. 757

Я в этом кое-что смыслю

В оригинале книги:

Je m'y connais (фр.)

Отр. 760

часам к девяти

В оригинале книги:

vers neuf heures (фр.)

Отр. 761

Это был рок

В оригинале книги:

C'était une fatalité (фр.)

Отр. 762

Прелестный мальчик

В оригинале книги:

Charmant garçon (фр.)

Отр. 776

«Жизнь богемы»

В оригинале книги:

La vie de Bohème (фр.) — роман Анри Мюрже (1822–1861)

Отр. 841

Поцелуй меня

В оригинале книги:

Embrasse-moi (фр.)

Отр. 842

Ах, же тем. Же тем.

В оригинале книги:

Ah, je t'aime. Je t'aime. Je t'aime (фр.)

Ах, я люблю тебя. Люблю тебя. Люблю тебя

Отр. 843

Наплевать мне на садовника. Наплевать с высокого дерева.

В оригинале книги:

Ah, je m'en fiche du jardinier. Je m'en refiche et je m'en contrefiche. (фр.)

Отр. 906

Ватерлоо — район в Лондоне

Отр. 957

бифштекса с жареной картошкой... .. столовое вино

В оригинале книги:

beefsteak aux pommes... .. vin ordinarre (фр.)

Отр. 963

«И я ведь тоже художник»

В оригинале книги:

Anch'io son'pittore! (ит.). — слова, которые будто бы произнес Корреджо, глядя на «Святую Цецилию» Рафаэля

Отр. 982

...письмо к старосте

В оригинале книги:

письмо к massiere (фр.) — староста в школе скульптуры или живописи

Отр. 1009

В позу

В оригинале книги:

La pose (фр.)

Отр. 1082

Же вуз е батю Гарсон!

В оригинале книги:

Je vous ai battu, ... Garcong! (искаж. фр.) — Я вас побил. Официант!

Отр. 1086

Уверяю вас, никто, мсье Кроншоу.

В оригинале книги:

Mais personne, Monsieur Cronshaw (фр.)

Отр. 1088

Он неподражаем!

В оригинале книги:

Il est impayable (фр.)

Отр. 1095

Оставьте меня в покое

В оригинале книги:

Fichez moi la paix (фр.)

Отр. 1100

шутами гороховыми

В оригинале книги:

tas de farceurs (фр.)

Отр. 1100

грязная тварь

В оригинале книги:

sale bete (фр.)

Отр. 1100

подлец и сволочь

В оригинале книги:

crapule и canaille (фр.)

Отр. 1114

оно и видно

В оригинале книги:

Ca se voit (фр.)

Отр. 1117

Жу ве пей мапрене

В оригинале книги:

Je vous paye pour m'apprendre (фр.) — Я вам плачу за то, чтобы вы меня учили.

Отр. 1118

Но, черт побери

В оригинале книги:

Mais, nom de Dieu (фр.)

Отр. 1119

...в качестве прислуги

В оригинале книги:

bonne a tout faire (фр.)

Отр. 1121

До будущей недели, господа

В оригинале книги:

A la semaine prochaine, messieurs (фр.)

Отр. 1128

«Вокзал Сен-Лазар»

В оригинале книги:

Gare St. Lazare (фр.)

Отр. 1142

Бульмиш — бульвар Сен-Мишель

Отр. 1144

второй завтрак — 1,25 франка, включая вино

В оригинале книги:

Dejeuner — 1,25, vin compris (фр.)

Отр. 1147

Камамбер — сорт острого сыра

Отр. 1179

дочь моего привратника

В оригинале книги:

la fille de mon concierge (фр.)

Отр. 1181

Ла бель жардиньер — дешевый универсальный магазин в Париже

Отр. 1182

«Я слишком поздно пришел в этот слишком дряхлый мир»

В оригинале книги:

Je suis venu trop tard dans un monde trop vieux (фр.); Ролла — герой одноименной поэмы французского поэта Альфреда де Мюссе (1810–1857)

Отр. 1252

«Портрет матери»

В оригинале книги:

Portrait de ma mere (фр.)

Отр. 1264

Рапунцель, Рапунцель, распусти свои волосы! — слова из сказки братьев Гримм
«Рапунцель», обращенные к героине — молодой девушке с длинными косами

Отр. 1265

Кенсингтон — квартал в Лондоне, где живут художники

Отр. 1289

прославленная миссис Уоррен — героиня пьесы Б. Шоу «Профессия миссис Уоррен» —
содержательница публичных домов

Отр. 1297

Вам уже по годам полагалось бы?

В оригинале книги:

C'est de votre age (фр.)

Отр. 1331

Академия изящных искусств

В оригинале книги:

Beaux Arts (фр.)

Отр. 1336

Это ведь жизнь, мой милый, сама жизнь!

В оригинале книги:

C'est la vie, mon cher, c'est la vie (фр.)

Отр. 1402

Барбизонцы. Барбизонская школа — направление живописцев-пейзажистов (Т. Руссо, Милле, Коро и др.), работавших в деревне Барбизон, близ Парижа, в 30-60-х гг. XIX века

Отр. 1407

командует маленьким кружком

В оригинале книги:

командует маленьким сепасле (фр.) — кружок последователей одного художественного направления

Отр. 1494

«Бронзовый век»

В оригинале книги:

L'Age, d'airain (фр.)

Отр. 1539

Гарлей-стрит — улица в Лондоне, где находятся приемные известных врачей

Отр. 1683

он заказал овощной суп, бифштекс с картофелем и омлет с вишнежкой

В оригинале книги:

он заказал potage aux herbes, бифштекс aux pommes и omelette au kirsch (фр.)

Отр. 1787

«Ода о греческой урне» — стихотворение английского поэта Джона Китса (1795–1821)

Отр. 1789

Джеймс Босуэлл (1740–1795) — биограф английского писателя Семюэла Джонсона

Сэмюэл Пенис (1633–1703) — чиновник адмиралтейства, автор знаменитых мемуаров

Отр. 1808

с апельсиновым цветом

В оригинале книги:

avec de la fleur d'oranger (фр.)

Отр. 2250

Гарольд С. Хармсуорт Ротермир (1868–1940) — английский газетный король

Отр. 2337

Омут Отчаяния — одна из аллегорий в книге английского писателя XVII века Дж. Беньяна «Путь паломника»

Отр. 2338

Мсье Пургон — врач из комедии Мольера «Мнимый больной»

Отр. 2383

лошадиная стопа

В оригинале книги:

talipes equinus (лат.) — научное название одного из видов искривления стопы

Отр. 2449

Сан-Хуан де ла Крус (1549–1591) — испанский поэт

Отр. 2536

со слов «Ночью непроглядной» и «Тихая ночь»

В оригинале книги:

со слов «En una noche oscura» и «Noche serena» (исп.)

Отр. 2917

Ну, и ты!

В оригинале книги:

tu quoque — и ты (Брут)! (лат.)

Отр. 2949

Парле ву франсез

В оригинале книги:

Parlez-vous français (фр.) — Вы говорите по-французски?

«Максим» — известный парижский ресторан

Отр. 3051

...гиметских пчел.

Гимет — гора в Аттике, славившаяся мрамором и пчелами

Отр. 3079

Пакэн — парижская фирма дамских нарядов

Отр. 3207

эксцентричного

В оригинале книги:

outré (фр.)

Отр. 3363

локум тененс

В оригинале книги:

locum tenens — временно исполняющий обязанности (врача) (лат.)

Отр. 3429

Геррик Роберт (1591–1674) — английский поэт

Брилья-Саварен Ансельм (1755–1820) — французский гурман, автор «Физиологии вкуса»

Отр. 3479

Джессика и Лоренцо — персонажи трагедии В. Шекспира «Венецианский купец»